


<p><b>DONATION AGREEMENT</b></p> <p><b>between</b></p> <p><b>Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH</b> <b>represented by the Professional for Logistics David Breunsbach-Riesner</b> <b>(hereinafter, "GIZ")</b></p> <p><b>And</b></p> <p><b>The Sumy Region Prosecutor's Office,</b> <b>represented by the Head of the Sumy Regional Prosecutor's Office Oleksandr Panchenko</b> <b>(hereinafter, the "Recipient")</b></p> <p>"GIZ" and the Recipient are hereinafter jointly referred to as the "Parties"</p>	<p><b>ДОГОВІР ПРО БЕЗОПЛАТНЕ ПЕРЕДАВАННЯ МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНИХ ЦІННОСТЕЙ</b></p> <p><b>між</b></p> <p><b>Німецьким товариством міжнародного співробітництва,</b> <b>в особі спеціаліста з логістики Давіда Бройнсбах-Різнера</b> <b>(далі — «GIZ»)</b></p> <p><b>та</b></p> <p><b>Сумською обласною прокуратурою,</b> <b>в особі керівника Сумської обласної прокуратури Олександра Панченка</b> <b>(далі – «Одержувач»)</b></p> <p>"GIZ" та Одержувач разом поійменовані «Сторони»</p>
<p><b>WHEREAS:</b></p> <p>(1) according to Art. 3, 8, 10 and others Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on Consulting and Technical Cooperation of 1996.</p> <p>(2) The Sumy Region Prosecutor's Office, represented by the Head of the Sumy Regional Prosecutor's Office Oleksandr Panchenko, operates based on powers provided by his position.</p> <p>(3) The "GIZ" wishes to contribute to the Kherson region Prosecutor's Office by donating certain Vehicles of "GIZ".</p>	<p><b>БЕРУЧИ ДО УВАГИ, ЩО</b></p> <p>(1) відповідно до статей 3, 8, 10 та інших Рамкової Угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво 1996 року.</p> <p>(2) Сумська обласна прокуратура представлена керівником Сумської обласної прокуратури Олександром Панченком, який діє на підставі повноважень, наданих відповідно до посади.</p> <p>(3) "GIZ" має намір передати Херсонській обласній прокуратурі на безоплатній основі певні транспортні засоби, що належать "GIZ".</p>
<p><b>THEREFORE, the Parties to this Agreement have agreed as follows:</b></p>	<p><b>ОТЖЕ Сторони цього Договору домовилися про таке:</b></p>
<p><b>Article 1</b> <b>Donation of Vehicles</b></p> <p>(1) The Vehicles listed in Annex I (List of Vehicles) shall be donated on a free-of-</p>	<p><b>Стаття 1</b> <b>Безоплатне передавання транспортних засобів</b></p> <p>(1) "GIZ" передає транспортні засоби, перелік яких наведено у Додатку I</p>

<p>charge basis by "GIZ" to address the functional needs stipulated by the current legislation of Ukraine needs of the Recipient.</p> <p>(2) The hand-over/take-over of the Vehicles shall take place at the time and location defined by Parties together.</p>	<p>(Перелік транспортних засобів) на безоплатній основі для задоволення функціональних потреб Одержувача, передбачених чинним законодавством України).</p> <p>(2) Приймання-передача транспортних засобів відбудеться в час та у місці, визначеному Сторонами.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Obligations of "GIZ"</b></p> <p>(1) "GIZ" shall vest full ownership of the Vehicles to the Recipient as from the date of the latest signature to this Agreement.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Стаття 2</b> <b>Обов'язки "GIZ"</b></p> <p>(1) "GIZ" передає Одержувачу повне право власності на транспортні засоби з моменту підписання цього Договору обома сторонами.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Relinquishment of rights and liability of "GIZ"</b></p> <p>(1) As per Article 2, upon the effective date of the latest signature to this Agreement and actual transfer of items, "GIZ" shall relinquish all rights of ownership (including proprietary rights), warranty, representation and liability as they may pertain to the Vehicles.</p> <p>(2) "GIZ" shall bear no liability whatsoever for loss of, damage to or destruction of Vehicles handed over as from the date of transfer of their ownership in accordance with Article 2.</p> <p>(3) The Recipient acknowledges that the Vehicles shall be handed over on an "as-is basis", thus "GIZ" does not guarantee or accept responsibility or liability for the condition of the Vehicles either at the time of signature, during the handover of the Vehicles or during any future use of the Vehicles.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Стаття 3</b> <b>Відмова від прав та зобов'язань "GIZ"</b></p> <p>(1) Відповідно до статті 2 цього Договору, з моменту підписання цього Договору обома сторонами та фактичної передачі матеріально-технічних цінностей "GIZ" відмовляється від усіх прав власності (включно з майновими правами), гарантій, запевнень та зобов'язань, що пов'язані з транспортними засобами або можуть виникнути у зв'язку з ними.</p> <p>(2) "GIZ" не несе жодної відповідальності за втрату, пошкодження або знищення транспортних засобів з моменту передачі права власності на них відповідно до статті 2 цього Договору.</p> <p>(3) Одержувач погоджується з тим, що транспортні засоби передаються на умовах «як є», тобто "GIZ" не дає гарантій та не бере на себе відповідальності чи зобов'язань щодо стану транспортних засобів на момент підписання Договору, під час передачі або подальшого використання таких транспортних засобів.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Obligations of the Recipient</b></p> <p>(1) The Recipient shall confirm the completion of the donation as agreed on</p>	<p style="text-align: center;"><b>Стаття 4</b> <b>Обов'язки Одержувача</b></p> <p>(1) Одержувач зобов'язаний підтвердити завершення безоплатного передавання</p>

<p>an "as-is basis" and the actual handover of Vehicles by signing the 'Transfer and Acceptance Act' attached as Annex II to this Agreement.</p> <p>(2) As from the completion of the donation followed by the signing of the 'Transfer and Acceptance Act' (Annex II), the Recipient shall assume the property of the Vehicles and shall become solely responsible for them. In particular, the Recipient shall bear all potential costs, taxes or duties and/or any obligations in respect of the Vehicles, which may be claimed after and in connection with the transfer of ownership of the Vehicles.</p> <p>(3) Upon completion of the handover as set in Articles 1, 2 and 3, the Recipient, as appropriate shall also be responsible for any correct issuance of the necessary insurance, permissions, documents or authorisations required for the utilisation and operation of the Vehicles.</p> <p>(4) The Recipient shall be responsible for all future maintenance of the donated Vehicles following the transfer of ownership and, as and when necessary, undertake normal required maintenance and repair to preserve the functionality of the Vehicles throughout their normal working life.</p>	<p>транспортних засобів на узгоджених умовах «як є» та їхнього фактичного передання шляхом підписання відповідного Акту приймання-передачі, що міститься у Додатку II до цього Договору.</p> <p>(2) З моменту завершення безоплатного передання й підписання відповідного Акту приймання-передачі (Додаток II) Одержувач приймає транспортні засоби й несе за них повну відповідальність. Зокрема, Одержувач бере на себе всі потенційні витрати, податки та збори та/або будь-які зобов'язання щодо транспортних засобів, вимоги щодо сплати яких можуть виникнути після передачі права власності на такі транспортні засоби або у зв'язку з такою передачею.</p> <p>(3) Після завершення передачі, передбаченої статтями 1, 2, та 3, Одержувач, у відповідних випадках, також відповідає за будь-яке належне отримання необхідних страховок, дозволів, документів або авторизацій для використання та функціонування транспортних засобів.</p> <p>(4) Одержувач відповідає за будь-яке подальше обслуговування переданих транспортних засобів після передачі права власності та, за потреби, проводить необхідне регулярне технічне обслуговування та ремонт для збереження функціональності транспортних засобів впродовж їхнього звичайного строку експлуатації.</p>
<p><b>Article 5</b> <b>Miscellaneous</b></p> <p>(1) Nothing in or related to this Agreement shall be deemed, construed, or interpreted as a waiver of the privileges and immunities enjoyed by either Party or their officials.</p> <p>(2) Any dispute concerning the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultations between the authorized representatives of the Parties.</p>	<p><b>Стаття 5</b> <b>Різне</b></p> <p>(1) Ніщо в цьому Договорі чи у зв'язку з ним не може вважатися чи тлумачитися як відмова від привілеїв та імунітетів, які мають Сторони або посадові особи Сторін.</p> <p>(2) Будь-який спір щодо тлумачення та/або виконання умов цього Договору Сторони врегульовують шляхом переговорів за участі їхніх уповноважених представників.</p>

<p>(3) Any failure by the Parties to carry out their respective obligations under this Agreement shall not be a breach or failure if it is caused by force majeure or impossibility of performance.</p> <p>(4) Force majeure shall mean any unforeseeable exceptional situation or event beyond the Parties' control which prevents either of them from fulfilling any of their obligations under this Agreement, was not attributable to error or negligence on their part and proves insurmountable despite all due diligence. Defects in equipment or material, or delays in making them available (unless due to force majeure), labour disputes, strikes or financial difficulties cannot be invoked as force majeure by the defaulting Party.</p> <p>(5) It shall be the responsibility of the Recipient to document the transfer of the Vehicles from "GIZ" into its stocks and official asset management registers to safeguard transparency and accountability.</p> <p>(6) "GIZ" and the Recipient shall preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to the donated Vehicles that is confidential.</p>	<p>(3) Будь-яке невиконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором не вважатиметься порушенням чи невиконанням Договору, якщо воно спричинене форс-мажором або неможливістю виконання Договору.</p> <p>(4) Форс-мажор означає будь-яку непередбачувану ситуацію чи подію виняткового характеру, що не залежить від волі Сторін і перешкоджає будь-якій із них виконати свої зобов'язання за цим Договором – за умови, що така ситуація чи подія виникла не через помилку чи недбалість з їхнього боку та є непереборною попри всю належну обачність Сторін. Сторона, яка не виконує свої зобов'язання за Договором, не може заявляти про виникнення форс-мажору, посилаючись на виявлення дефектів обладнання чи матеріалів, затримку в доставці і переданні обладнання чи матеріалів (окрім випадків, спричинених форс-мажором), трудові спори, страйки чи фінансові труднощі.</p> <p>(5) Одержувач бере на себе відповідальність належним чином задокументувати факт приймання транспортних засобів від "GIZ" і взяття їх на свій баланс із внесенням відповідних даних до офіційного обліку (реєстру) майна та активів з метою забезпечення прозорості й підзвітності.</p> <p>(6) "GIZ" та Одержувач зберігатимуть конфіденційність будь-яких документів, інформації чи інших матеріалів, що стосуються безпосередньо транспортних засобів, які є предметом безоплатного передавання.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Annexes</b></p> <p>(1) The following attached documents form an integral part of this Agreement:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Стаття 6</b> <b>Додатки</b></p> <p>(1) Нижченаведені документи, що додаються до цього Договору, є його невід'ємною частиною:</p>

Annex I: List of Vehicles.	Додаток I: Перелік транспортних засобів.
Annex II: Transfer and Acceptance Act.	Додаток II: Акт приймання-передачі.
<b>Article 7</b> <b>Entering into force</b>	<b>Стаття 7</b> <b>Набрання чинності</b>
(1) This Agreement shall enter into force and effect at the date of the latest signature by all two (2) Parties of the Agreement.	(1) Договір набуває чинності з дати його підписання двома (2) Сторонами Договору.
(2) This Agreement is signed in two originals in English and Ukrainian. Both texts are equally authentic. However, in case of discrepancies, the English text shall prevail.	(2) Договір підписано у двох оригінальних примірниках, складених англійською та українською мовами. Обидва тексти є однаково автентичними. У разі виникнення розбіжностей англійський текст має переважну силу.

On behalf of:	Name and Signature:	Place:	Date:
Від імені:	Прізвище, ім'я та підпис:	Місце:	Дата:
"GIZ"	Professional for Logistics Спеціаліст з логістики  Mr David Breunsbach-Riesner Давід Бройнсбах-Різнєр  für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH Friedrich-Ebert-Allee 40 53113 Bonn Tel. 0228/4460-0	Warsaw, Republic of Poland м. Варшава, Республіка Польща	6.8 ..... 2024
The Recipient Одержувач	The Sumy Region Prosecutor's Office Сумська обласна прокуратура  Head of the Sumy Regional Prosecutor's Office Керівник Сумської обласної прокуратури  Mr Oleksandr Panchenko Олександр Панченко .....	Sumy, Ukraine м. Суми Україна	.....2024

Donation Agreement / Договір про безоплатне передавання матеріально-технічних цінностей  
Register no / Реєстраційний номер: \_\_\_\_\_

**Annex I – List of Vehicles /Додаток I — Перелік транспортних засобів**

#	DESCRIPTION / НАЙМЕНУВАННЯ	MAKE/MODEL/ DESKRIPTION /YEAR OF MANUFACTURE МАРКА/МОДЕЛЬ/ОПИС/РІК ВИПУСКУ	VIN-code	Odometer on ____, ____ 2024 Показники одометра на « ____» ____ 2024 р.	cost as of the time of transfer вартість на момент передачі
1	Vehicle / Транспортний засіб	Toyota Land Cruiser Prado BX 2.8L Turbo Diesel Auto 7 seats, 2.180 kg, 201 HP/150KW Engine Power, 2024	JTEARCAJ40K005611	0 km	32.234,65€

**Annex II – Transfer and Acceptance Act / Додаток II — Акт приймання-передачі**

#	DESCRIPTION / НАЙМЕНУВАННЯ	MAKE/MODEL/ DESCRIPTION /YEAR OF MANUFACTURE МАРКА/МОДЕЛЬ/ОПИС/РІК ВИПУСКУ	VIN-code	Odometer on ____, ____ 2024 Показники одометра на « ____ » ____ 2024 р.	cost as of the time of transfer вартість на момент передачі
1	Vehicle / Транспортний засіб	Toyota Land Cruiser Prado BX 2.8L Turbo Diesel Auto 7 seats, 2.180 kg, 201 HP/150KW Engine Power, 2024	JTEARCAJ40K005611	0 km	32.234,65€

The Vehicles described above have been delivered and accepted in accordance with the Donation Agreement. / Вищезазначені транспортні засоби було передано й прийнято відповідно до умов Договору про безоплатне передавання матеріально-технічних цінностей.

Place and Date of Delivery/Acceptance: / Місце і дата приймання-передачі:

Warsaw, 6.9.2024

For "GIZ" /

Від імені "GIZ"  
 Deutsche Gesellschaft  
 für Internationale  
 Zusammenarbeit (GIZ) GmbH  
 Friedrich-Ebert-Allee 40  
 53113 Bonn

Title, name / Посада, прізвище та ім'я

Professional for Logistics  
 Спеціаліст з логістики

David Breunsbach-Riesner  
 Давід Бройнсбах-Різнер

Signature / Підпис:

  
 Deutsche Gesellschaft  
 für Internationale  
 Zusammenarbeit (GIZ) GmbH  
 Friedrich-Ebert-Allee 40  
 53113 Bonn  
 Tel. 0228/4460-0

For the Recipient /

Від імені Одержувача

Title, name / Посада, прізвище та ім'я

Head of the Sumy Regional Prosecutor's Office  
 Керівник Сумської обласної прокуратури

Oleksandr Panchenko /  
 Олександр Панченко

Signature / Підпис:

\_\_\_\_\_